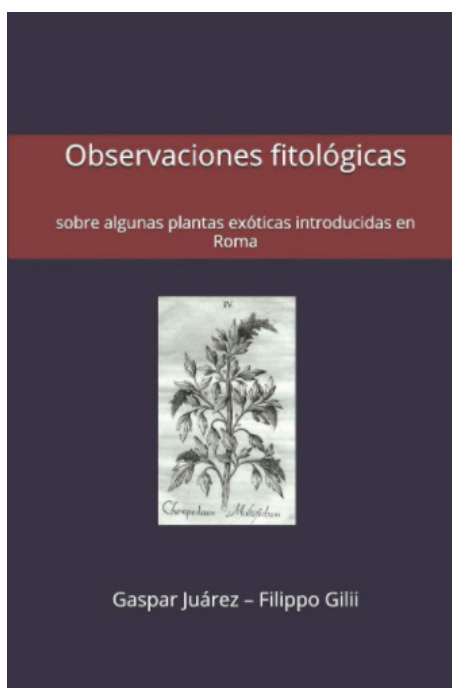


Nuestra edición y traducción de las Observaciones Fitológicas sobre algunas plantas exóticas introducidas en Roma de Gaspar Juárez y Filippo Gili (1789, 1790, 1792)

José Luis Narvaja S. J.¹ y Miguel de Asúa^{2,3}

1. Instituto Thomas Falkner S.J., Universidad Católica de Córdoba.
2. Universidad Nacional de San Martín, 3IA Instituto de Investigaciones e Ingeniería Ambiental.
3. Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires, Centro de Estudios Filosóficos (CONICET).

Our edition and translation of Gaspar Juárez and Filippo Gili, Observaciones Fitológicas sobre algunas plantas exóticas introducidas en Roma (1789, 1790, 1792)



El jesuita Gaspar Juárez (1731-1804) podría ser visto como el primer botánico argentino. Debe aclararse, sin embargo, que él no se entendía como tal, ya que consideraba sus trabajos en esta área como un pasatiempo, mientras se dedicada a temas históricos y religiosos. Nacido en Santiago del Estero, se educó en Córdoba y, luego de trabajar unos años como misionero, a los 36 años sufrió el exilio debido a la expulsión de los jesuitas del Río de la Plata (1767). Como la mayoría de los expulsos, se instaló en la ciudad de Faenza y pasó luego a Roma, donde permaneció el resto de su vida, bastante larga para la época (murió a

los 73 años). Fue en Roma donde entró en contacto con el P. Filippo Gili, quien en un determinado momento estuvo a cargo de la *Specola Vaticana*, que luego sería el Observatorio y era una naturalista de cierta importancia. Juntos organizaron un Huerto Vaticano Indico, con plantas exóticas (la mayoría americanas). En conexión con esto, ambos publicaron tres tomitos con descripciones de plantas (de nuevo, la mayoría, pero no todas, americanas), a razón de diez por tomo y con ilustraciones del P. Cesare Majoli: las *Osservazioni fitologiche sopra alcune piante esotiche introdotte in Roma* (1789, 1790 y 1792) (corresponden a observaciones efectuadas en los años 1788, 1789 y 1790, respectivamente). El primer volumen fue traducido por Guillermo Furlong S.J. e incluido en su libro sobre Juárez, que contiene una biografía de éste y un estudio bibliográfico de la obra (Furlong, 1954). Lo que publicamos es una traducción de los tres volúmenes, o sea, de la obra completa (el primero fue traducido de nuevo). La traducción del italiano estuvo a cargo de José L. Narvaja S.J.; fue revisada por Miguel de Asúa, quien escribió un estudio preliminar "Gaspar Juárez S.J., el Jardín Vaticano Índico y las *Observaciones Fitológicas*", que es una adaptación de la sección correspondiente en el libro sobre ciencia en las misiones jesuíticas (Asúa, 2014). Este ensayo introductorio proporciona un panorama de las actividades científicas de Juárez, Gili y Majoli en la Roma de Pío VI; describe la organización del Huerto Americano y las redes de corresponsales que contribuían con semillas (como Gregorio Funes en Córdoba y otros jesuitas expulsos en Europa); se explica la formación botánica de Juárez y su edición del *Conspectus novae editionis Florae Peruvianae et Chilensis* (1795); en fin, se ubica el proyecto de Juárez y Gili dentro de la botánica de su tiempo y de la cultura de los jardines exóticos en la Roma pre-napoleónica.

Las actividades científicas de los jesuitas constituyen el capítulo inicial de la historia de la ciencia en el Río de la Plata. En particular, aquellos que nacieron de este lado del océano, como Juárez o los astrónomos Buenaventura Suárez (santafecino) o Alonso Frías (santiagueño y también expulso) merecen más atención que las que se les suele proporcionar en algunos relatos canónicos que desplazan los orígenes muchas décadas hacia adelante.

Cada uno de los treinta capítulos consiste en un grabado de la planta, el nombre linneano, los nombres en guaraní u otros idiomas nativos (cuando eso correspondía) y una descripción, además de propiedades y usos. En esta edición se reproducen las láminas originales de Majoli. La traducción se mantiene fiel al original y no se hizo ningún intento de modernizarla, como así tampoco de identificar con nomenclatura botánica moderna las especies, dado el carácter histórico de nuestra edición.

Tampoco se intentó transcribir a un sistema moderno las referencias bibliográficas de Juárez. Cuando fue necesario, se agregaron notas del traductor.

Este volumen aparece editado por el Instituto Thomas Falkner S.J. de la Universidad Católica de Córdoba, en 2019. Se trata de una edición de tipo *print-on-demand*, efectuada a través de amazon.com (se menciona, pues es la única manera de acceder al libro).

Referencias bibliográficas

- Asúa, M. de (2014). *Science in the Vanished Arcadia. Knowledge of Nature in the Jesuit Missions of Paraguay and Río de la Plata*. Brill, Leiden.
- Furlong, G. (1954). *Gaspar Juárez y sus "Noticias fitológicas" (1789)*. Librería del Plata, Buenos Aires.